

# ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ Δ.Ε. ΖΑΚΥΝΘΟΥ

Πληροφορίες:  
Μουζάκης Παναγιώτης ΠΕ86  
Λογοθέτη Αναστασία ΠΕ Διοικητικός

## Ενημερωτικός Οδηγός σχετικά με την «Μετάφραση, Εγγραφή, Φοίτηση, Αλλαγή Στοιχείων Αλλοδαπών Μαθητών»

### Σχετικά

1. Το Π.Δ. 104/1979 (ΦΕΚ 23 τ. Α'/07-02-1979) με θέμα «Περί σχολικού και διδακτικού έτους, υπηρεσιακών βιβλίων, εγγράφων, μετεγγραφών, φοιτήσεως, διαγωγή και τιμητικών διακρίσεων των μαθητών των σχολείων Μέσης Γενικής Εκπαιδύσεως»
2. Την υπ' αριθμ. Γ2/7268/02-10-1995 εγκύκλιο του Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Εγγραφές αλλοδαπών μαθητών»
3. Την υπ' αριθμ. Γ1/990/05-10-1998 εγκύκλιο του Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Μετάφραση δικαιολογητικών»
4. Την υπ' αριθμ. Γ2/3874/22-06-2001 εγκύκλιο του Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Αλλαγή στοιχείων αλλοδαπών μαθητών»
5. Την υπ' αριθμ. Γ2/3875/22-06-2001 εγκύκλιο του Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Αλλαγή στοιχείων σε απολυτήριους τίτλους»
6. Την υπ' αριθμ. Γ2/48946/18-05-2005 εγκύκλιο Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Φοίτηση αλλοδαπών μαθητών»
7. Την υπ' αριθμ. Γ2/91109/10-07-2008 εγκύκλιο Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Ρύθμιση μαθητικών θεμάτων»
8. Την υπ' αριθμ. Γ2/120323/27-09-2010 εγκύκλιο Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Εγγραφές αλλοδαπών μαθητών»
9. Την υπ' αριθμ. Φ815/4/122/14785/Ζ1/04-02-2013 εγκύκλιο Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Έλεγχος γνησιότητας τίτλων σπουδών από την Αλβανική Δημοκρατία»
10. Το άρθρο 36 Παράγραφος 2γ του Ν.4194/2013 (ΦΕΚ 208 τ.Α'/27-09-2013) με θέμα «Κώδικας Δικηγόρων»
11. Το υπ' αριθμ. 5073/22-12-2015 ερώτημα της Διεύθυνσης Δ.Ε. Ζακύνθου με θέμα «Μετάφραση δημοσίων εγγράφων της αλλοδαπής»
12. Την υπ' αριθμ. Φ3/19760/Δ2/05-02-2016 εγκύκλιο Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Απάντηση Σχετικά με μετάφραση δημοσίων εγγράφων της αλλοδαπής»
13. Την υπ' αριθμ. Φ1/212000/07-12-2018 εγκύκλιο Υπουργείου Παιδείας με θέμα «Μετάφραση δικαιολογητικών και άλλων εγγράφων και τίτλων που αφορούν τη φοίτηση στο σχολείο»

Με αφορμή ερωτήματα Διευθυντών και μετά από ερώτημα της Διεύθυνσης Δ.Ε. Ζακύνθου προς το Υπουργείο Παιδείας σας ενημερώνουμε για την ισχύουσα νομοθεσία όσον αφορά τους Αλλοδαπούς Μαθητές (Μετάφραση, Εγγραφή, Φοίτηση, Αλλαγή Στοιχείων).

Τα παρακάτω στοιχεία είναι μια συνοπτική παρουσίαση βασικών χωρίων των παραπάνω σχετικών, για περισσότερες πληροφορίες ανατρέξτε στα αντίστοιχα σχετικά τα οποία σας επισυνάπτουμε (Εγγραφα για Αλλοδαπούς.zip).

## **ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ**

Δικαίωμα για μετάφραση δικαιολογητικών και διαφόρων εγγράφων και τίτλων που αφορούν στη φοίτηση στο σχολείο έχουν:

- Η Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών
- Η Υπηρεσία Πολιτικών Υποθέσεων Βορείου Ελλάδος.
- Οι Προξενικές Αρχές.
- Ο νέος Κώδικας Δικηγόρων Ν. 4194/2013 (ΦΕΚ 208 τ.Α'/27-09-2013) στο άρθρο 36 παράγραφος 2γ αναφέρει ότι στο έργο του δικηγόρου περιλαμβάνονται: «Η μετάφραση εγγράφων που έχουν συνταχθεί σε ξένη γλώσσα, καθώς και η μετάφραση ελληνικών εγγράφων σε οποιαδήποτε ξένη γλώσσα. Η μετάφραση έχει πλήρη ισχύ έναντι οποιασδήποτε Δικαστικής ή άλλης Αρχής, εφόσον συνοδεύεται από επικυρωμένο αντίγραφο του εγγράφου που μεταφράστηκε και ο δικηγόρος βεβαιώνει ότι έχει επαρκή γνώση της γλώσσας από και προς την οποία μετέφρασε.»
- **ΝΕΟ** δικαίωμα για μετάφραση δικαιολογητικών και διαφόρων εγγράφων και τίτλων που αφορούν τη φοίτηση στο σχολείο έχουν και οι πτυχιούχοι μεταφραστές/στριες του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Επίσης, οι μαθητές οι οποίοι είναι κάτοχοι των ειδικών δελτίων ταυτότητας ομογενών δεν υποχρεούνται να προσκομίζουν άλλη βεβαίωση ή πιστοποιητικό για την απόδειξη των ατομικών τους στοιχείων.

Σας εφιστούμε την προσοχή σχετικά με τον έλεγχο της γνησιότητας τίτλων σπουδών Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής Εκπαίδευσης της Αλβανικής Δημοκρατίας και υπενθυμίζουμε τα παρακάτω:

Η επικύρωση των αλβανικών τίτλων σπουδών γίνεται μόνον από την οικεία ελληνική προξενική αρχή στο πρωτότυπο πιστοποιητικό σπουδών ή αντίγραφο (όχι φωτοαντίγραφο), για δημόσια έγγραφα χωρών, όπως η Αλβανία, για την οποία η Ελλάδα έχει εκφράσει αντιρρήσεις για την προσχώρηση της στη Σύμβαση της Χάγης και για όσο διάστημα δεν έχει αρθεί η αντίρρηση αυτή.

## **ΕΓΓΡΑΦΗ ΜΑΘΗΤΗ**

Η εγγραφή του μαθητή γίνεται με πρόσφατο πιστοποιητικό (γέννησης ή οικογενειακής κατάστασης) που έχει εκδοθεί από την χώρα υπηκοότητας, μεταφρασμένο σύμφωνα με τα άνωθεν.

Σε περίπτωση που κάποιος από τα δικαιολογητικά που απαιτείται για την εγγραφή του μαθητή δεν προσκομιστεί αμέσως ο γονέας ή ο κηδεμόνας αναλαμβάνει με δήλωσή του να το προσκομίσει σε σύντομο χρονικό διάστημα.

Ως εκ τούτου, σας γνωρίζουμε ότι οι αλλοδαποί μαθητές που δε δύνανται να προσκομίσουν το πιστοποιητικό γέννησης μπορούν να εγγραφούν στα σχολεία με ληξιαρχική πράξη γέννησης.

Με ελλιπή δικαιολογητικά εγγράφονται:

1. Όσοι προστατεύονται από το ελληνικό κράτος ως πρόσφυγες και όσοι τελούν υπό τη προστασία της ύπατης αρμοστείας των Ηνωμένων Εθνών (σχετική η αρ. Φ6/82/Γ1/647/28-6-94 εγκύκλιος της υπηρεσίας μας η οποία ισχύει).
2. Όσοι προέρχονται από περιοχές στις οποίες επικρατεί έκρυθμη κατάσταση σύμφωνα με το Π.Δ. 155/78.

## **ΦΟΙΤΗΣΗ ΜΑΘΗΤΗ**

Σε περίπτωση που ο γονέας ή ο κηδεμόνας δεν προσκομίσει έγκαιρα τα απαραίτητα δικαιολογητικά ή αποδεδειγμένα έχει μη νόμιμους τίτλους σπουδών, σας ενημερώνουμε ότι οι μαθητές αυτοί θα προσέλθουν στις προαγωγικές ή απολυτήριες εξετάσεις, αλλά

- δε θα εκδοθούν αποτελέσματα από το σύλλογο διδασκόντων
- δε θα χορηγηθεί τίτλος
- δεν εγγράφονται στο βιβλίο μητρώου

εάν δεν προσκομίσουν τους νόμιμους τίτλους.

Τα στοιχεία που οι γονείς ή κηδεμόνες τους δηλώνουν καταχωρίζονται σε κατάσταση που παραμένει στο σχολείο. Στους μαθητές αυτούς μπορεί να χορηγηθεί, όταν ζητηθεί βεβαίωση, ότι παρακολούθησαν τα μαθήματα της συγκεκριμένης τάξης. Η ίδια βεβαίωση χορηγείται στον μαθητή, όταν αυτός μετακινείται σε άλλο σχολείο.

### **ΑΛΛΑΓΗ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΕΝΩ ΦΟΙΤΑ**

Σχετικά με την αλλαγή των στοιχείων αλλοδαπών μαθητών που φοιτούν στα σχολεία της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης σας πληροφορούμε τα ακόλουθα;

Σύμφωνα με το Π.Δ. 104/79, μέχρι την έξοδο των μαθητών από το σχολείο, μπορεί να γίνει αποκατάσταση στο σωστό τυχόν εσφαλμένων στοιχείων της ταυτότητάς τους με αίτηση του κηδεμόνα τους ή των ιδίων, αν είναι ενήλικοι.

Η αποκατάσταση αυτή ενεργείται από το διευθυντή του σχολείου με κόκκινη γραφή και με βάση το δελτίο ταυτότητας του μαθητή ή όταν αυτό λείπει, σύμφωνα με το πιστοποιητικό του οικείου Δήμου ή της οικείας Κοινότητας. Η διόρθωση σφραγίζεται και μονογραφείται από το Διευθυντή του σχολείου.

Ειδικά για τους αλλοδαπούς μαθητές, για να γίνει αποκατάσταση τυχόν εσφαλμένων στοιχείων ταυτότητας μαθητή, που περιέχονται στο ατομικό του δελτίο, αυτή μπορεί να γίνει μέχρι την αποφοίτησή του από το σχολείο ύστερα από αίτηση του ίδιου, αν είναι ενήλικος ή του κηδεμόνα του. Στην αίτηση αυτή θα αναγράφεται ότι τα συγκεκριμένα στοιχεία ταυτότητας, τα οποία περιέχονται στο ατομικό δελτίο του μαθητή, είναι εσφαλμένα, τα νέα στοιχεία, τα οποία θα αντικαταστήσουν τα εσφαλμένα, είναι πράγματι τα ορθά και τόσο τα εσφαλμένα όσο και τα νέα ορθά στοιχεία αφορούν τον ίδιο μαθητή.

Παράλληλα ο ενδιαφερόμενος θα προσκομίζει πρόσφατο πιστοποιητικό από το οποίο θα φαίνονται τα ξένα στοιχεία ταυτότητας του μαθητή, που είναι γραμμένος στο σχολείο με ελληνικά ή ελληνοποιημένα ή λανθασμένα στοιχεία ταυτότητας, και βεβαίωση των αρχών της χώρας από την οποία προέρχεται.

### **ΑΛΛΑΓΗ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΣΕ ΕΦΟΣΟΝ ΕΧΕΙ ΑΠΟΚΤΗΣΕΙ ΑΠΟΛΥΤΗΡΙΟ ΤΙΤΛΟ**

Σχετικά με την αλλαγή στοιχείων στους απολυτήριους τίτλους που έχουν εκδοθεί, πρόβλημα που συχνά απασχολεί τις σχολικές μονάδες, σας πληροφορούμε τα ακόλουθα:

Σε κάθε περίπτωση, όπως αλλαγή κυρίου ονόματος λόγω βάπτισης, αλλαγή επιθέτου λόγω υιοθεσίας, αλλαγή αριθμού μητρώου αρρένων, διόρθωση ονομάτων λόγω λανθασμένης μετάφρασης για τους αλλοδαπούς, διόρθωση στοιχείων που λανθασμένα έχουν καταχωρισθεί κατά την πρώτη εγγραφή, άλλος απολυτήριος τίτλος δεν εκδίδεται.

Στα αποδεικτικά απόλυσης όμως, που θα εκδοθούν μετά τις τυχόν αλλαγές, θα αναγράφονται τα διορθωμένα στοιχεία με επισημειωματική πράξη, με την οποία θα φαίνεται ο τρόπος και ο λόγος της αλλαγής των στοιχείων αυτών.

Παράλληλα θα συντάσσεται σχετικό πρακτικό στο βιβλίο πράξεων του συλλόγου των διδασκόντων καθηγητών και θα διορθώνονται τα στοιχεία και στο μητρώο επίσης με επισημειωματική πράξη.

Επισημαίνουμε ότι στο αποδεικτικό απόλυσης, στο πρακτικό και στο μητρώο των μαθητών είναι απαραίτητο να φαίνονται και τα παλαιότερα στοιχεία και η διόρθωσή τους.

**Με ευθύνη των Διευθυντών των σχολείων να ενημερωθούν, για τα ανωτέρω, οι κηδεμόνες των μαθητών που δεν έχουν προσκομίσει τα απαραίτητα δικαιολογητικά.**